

GLINKA

# RUSLAN AND LYUDMILA

DECCA

NETREBKO · OGNOVENKO · DIADKOVA

BEZZUBENKOV · GORCHAKOVA

ORCHESTRA OF THE MARIINSKY THEATRE

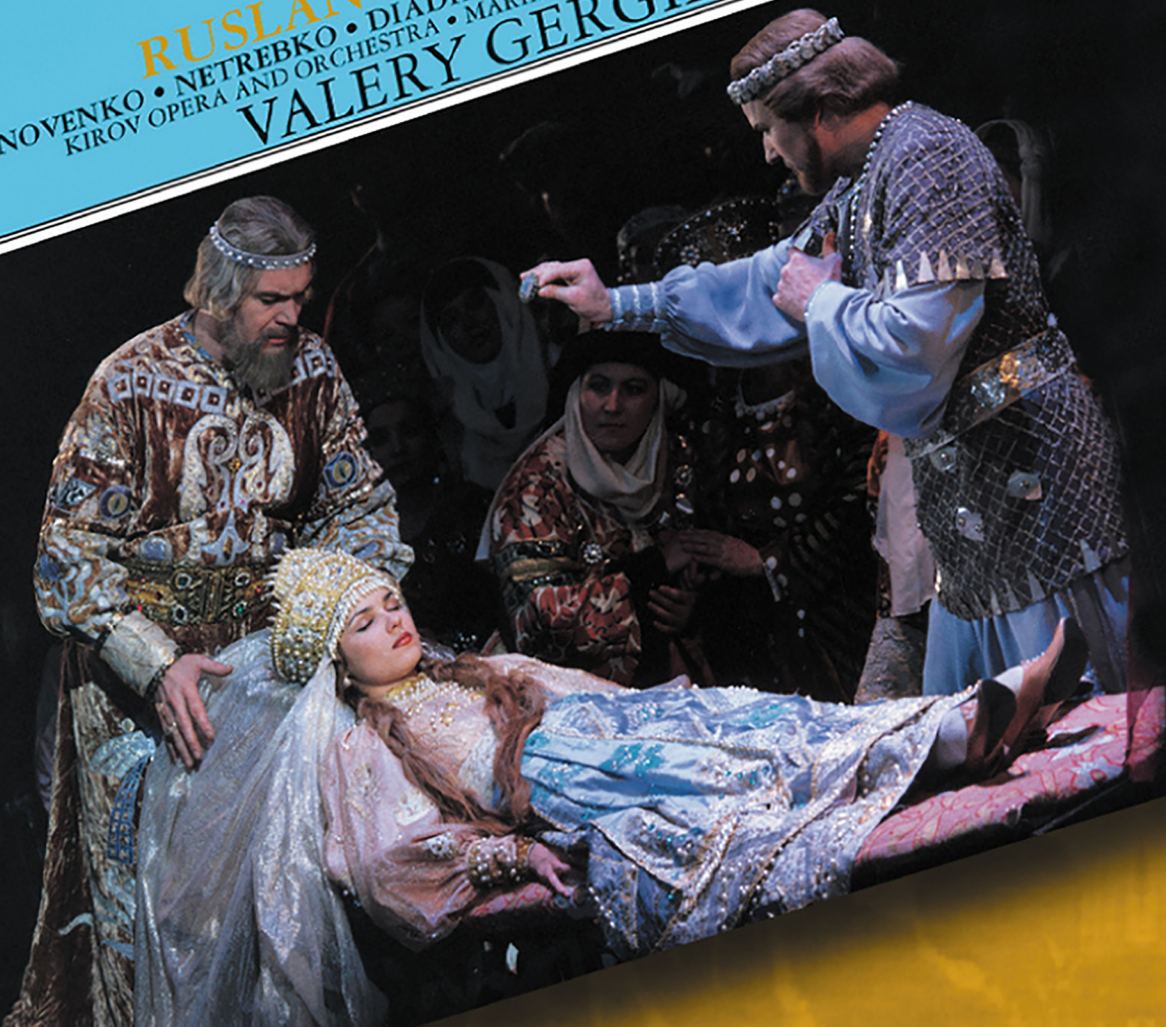
GERGIEV



GLINKA  
**RUSLAN AND LYUDMILA**  
OGNOVENKO · NETREBKO · DIADKOVA · BEZZUBENKOV · GORCHAKOVA  
KIROV OPERA AND ORCHESTRA · MARIINSKY THEATRE, ST PETERSBURG  
VALERY GERGIEV

DECCA

The  
**OPERA**  
Company



GLINKA

# RUSLAN AND LYUDMILA

DECCA

NETREBKO · OGNOVENKO · DIADKOVA

BEZZUBENKOV · GORCHAKOVA

KIROV OPERA AND ORCHESTRA OF THE MARIINSKY THEATRE

GERGIEV



DECCA

The  
OPERA  
Company



**Mikhail Glinka** 1804–1857

**RUSLAN AND LYUDMILA**

*Rouslan et Ludmila · Ruslan und Ljudmila*

Libretto: Valerian Shirkov, after Alexander Pushkin

Svetosar ..... **Mikhail Kit**

*Svetozar, Grand Prince of Kiev*

*Svietozar, grand prince de Kiev*

*Swetosar, Großfürst von Kiew*

Lyudmila ..... **Anna Netrebko**

*his daughter · Ludmila, sa fille · Ljudmila, seine Tochter*

Ruslan ..... **Vladimir Ognovenko**

*a Kievan knight, Lyudmila's betrothed*

*Rouslan, un chevalier de Kiev, fiancé à Ludmila*

*ein Kiewer Ritter, Ljudmilas Bräutigam*

Ratmir ..... **Larissa Diatkova**

*a Khazar prince · prince khazar*

*ein chasarischer Fürst*

Farlaf ..... **Gennady Bezzubenko**

*a Varangian prince · un chevalier viking · ein warägischer Ritter*

Gorislava ..... **Galina Gorchakova**

*maiden in love with Ratmir · esclave de Ratmir*

*Gorislawa, Gefangene Ratmirs*

Finn ..... **Konstantin Pluzhnikov**

*a benevolent sorcerer · un sorcier bienveillant*

*ein guter Zauberer*

Naina ..... **Irina Bogachova**

*an evil sorceress · une fée malveillante · eine böse Zauberin*

Bayan ..... **Yuri Marusin**

*a bard · un barde · ein Balladensänger*

**Chorus and Orchestra of the Mariinsky Theatre**

Chorus master: Valery Borisov

**Valery Gergiev**

1	Overture · Ouverture · Ouvertüre	4.35	19	No.14 Ratmir's Aria: I zhar, i znoy smenila nochi ten <i>Ratmir</i>	11.58
<b>Act One · Acte un · Erster Akt</b>			20	No.15 Dances	13.48
2	No.1 Introduction: Dela davno minuvshikh dney <i>Chorus, Bayan, Farlaf, Ratmir, Svetozar, Ruslan, Lyudmila</i>	7.32	21	No.16 Finale: O moy Ratmir! Ti zdes opyat so mnoy! <i>Gorislava, Ratmir, Chorus, Ruslan</i>	7.38
3	Yest pustinniy kray <i>Bayan, chorus</i>	7.18	22	Vityazi! Kovarnaya Naina <i>Finn, Gorislava, Ratmir, Ruslan</i>	3.56
4	No.2 Lyudmila's Cavatina: Grustno mne, roditel dorogoy! <i>Lyudmila, chorus</i>	8.32	<b>Act Four · Acte quatre · Vierter Akt</b>		
5	No.3 Finale: Chada rodimiye! <i>Svetozar, Chorus, Ruslan, Lyudmila, Ratmir, Farlaf</i>	7.38	23	No.17 Entr'acte	1.15
6	Chto sluchilos? <i>Chorus, Ruslan, Ratmir, Farlaf, Svetozar</i>	8.38	24	No.18 Scene and Aria: Vdali ot milovo, v nevole zachem mne zhit na svete bole? <i>Lyudmila, chorus</i>	4.45
<b>Act Two · Acte deux · Zweiter Akt</b>			25	Akh ti, dolya-dolyushka <i>Lyudmila, chorus</i>	10.23
7	No.4 Entr'acte	3.07	26	No.19 March of Chernomor No.20 Oriental Dances:	3.54
8	No.5 Dobro pozhalovat, moy sin! <i>Finn, Ruslan</i>	8.55	27	1. Turkish Dance (Allegretto)	2.23
9	No.6 Duet of Finn and Ruslan: Blagodaryu tebya, moy divniy pokrovitel! <i>Ruslan, Finn</i>	2.11	28	2. Arabian Dance (Allegro con spirito)	1.33
10	No.7 Scene and Farlars Rondo: Ya ves drozhu, i yesli bi ne rov <i>Farlaf, Naina</i>	4.08	29	3. Lesginka	3.07
11	(Rondo) Blizok uzh chas torzhestva moyevo <i>Farlaf</i>	2.55	30	No.21 Chorus: Pogibnet nezhdanniy prishlets! <i>Chorus</i>	2.36
12	No.8 Aria: O pole, pole! <i>Ruslan</i>	6.30	31	No.22 Finale: Pobeda, pobeda, Lyudmila! <i>Ruslan, Gorislava, Ratmir, chorus</i>	7.53
13	Day, Perun, bulatniy mech mne po ruke <i>Ruslan</i>	4.32	<b>Act Five · Acte cinq · Fünfter Akt</b>		
14	No.9 Scene with of the Head: Kto zdes bluzhdayet? <i>The Head, Ruslan</i>	2.26	32	No.23 Entr'acte	2.37
15	No.10 Finale: The Tale of the Head: Nas bilo dvoye, brat moy i ya <i>The Head, Ruslan</i>	3.24	33	No.24 Ratmir's Romance: Ona mne zhizn, ona mne radost! <i>Ratmir</i>	7.09
<b>Act Three · Acte trois · Dritter Akt</b>			34	No.25 Recitative and Chorus: Vsyo tikho! <i>Ratmir, chorus</i>	1.35
16	No.11 Entr'acte	2.45	35	No.26 Duet of Ratmir and Finn: Chto slishu ya? Lyudmil'i net? <i>Ratmir, Finn</i>	6.09
17	No.12 Persian Chorus: Lozhitsya v pole mrak nochnoy <i>Chorus, Naina</i>	4.44	36	No.27 Finale: Akh ti, svet Lyudmila <i>Chorus, Svetozar, Farlaf</i>	5.14
18	No.13 Gorislava.s Scene and Cavatina: Kakiye sladostniye zvuki vo mne neslis v tishi? <i>Gorislava</i>	5.10	37	Kovo nam bogi shlyut? <i>Chorus, Svetozar, Farlaf, Ruslan, Lyudmila, Ratmir</i>	4.58

38 Slava velikim bogam! *Chorus, Lyudmila, Ratmir, Ruslan, Svetozar, Gorislava*

4.44

DDD

## SYNOPSIS

1 Overture

### Act One

2 At a wedding feast in Kiev, Prince Svetozar, together with his daughter Lyudmila, her betrothed the knight Ruslan and the other guests, hears the bard Bayan singing in praise of Russia and its history. But his later verses warn of hindrances before Ruslan and Lyudmila's union can be concluded, giving comfort to Ruslan's rejected rivals, the Khazar Prince Ratmir and the Varangian Prince Farlaf.

3 Bayan describes a dark northern land where, centuries hence, a short-lived singer will keep the memory of Ruslan and Lyudmila alive — a reference to the poet Pushkin.

4 Lyudmila sings of her sorrow at leaving her father's house. She attempts to console the disappointed Ratmir and Farlaf.

5 Ratmir regrets abandoning his homeland, while Farlaf plots Lyudmila's abduction.

6 Thunder is heard as monsters appear and carry Lyudmila off. All is confusion. Svetozar offers his daughter's hand and half his kingdom to the man who finds her. Ruslan,

Ratmir and Farlaf all take up the challenge.

### Act Two

7 Entr'acte

8 At the entrance to his cave, the benevolent sorcerer Finn tells Ruslan that the evil Chernomor has stolen Lyudmila, but Ruslan will defeat him. Ruslan asks Finn about his past. He was formerly a shepherd, Finn tells him, who fell in love with beautiful sorceress Naina and became a sorcerer himself, exposing her disguised ugliness and decrepitude. Now Naina has stolen Lyudmila.

9 Ruslan determines to save Lyudmila and sets off for the distant north.

10 In another spot, Farlaf wonders whether Lyudmila is worth the trouble. Naina addresses him: Lyudmila is far away, but she will help Farlaf defeat Ruslan. She tells him to go home and wait while she lures Ruslan to his doom.

11 Farlaf senses that his triumph is at hand.

12 Ruslan has reached a wilderness strewn with bones and discarded weapons. With his horse dead and his sword and shield

broken, he fears for his survival.

**13** He asks the war-god Perun to give him a warrior's sword to face the dangers ahead.

**14** As the surrounding mist clears, Ruslan sees an enormous Head, which he strikes with his spear, causing it to reveal a mighty sword beneath. Ruslan seizes it.

**15** As the Head dies, it reveals that it was once Chernomor's brother. Both siblings coveted the sword; tricking him, Chernomor cut off his brother's head and placed the sword beneath it. Now the Head demands that Ruslan punish Chernomor.

### Act Three

**16** Entr'acte

**17** At Naina's castle, she and her Persian maidens look forward to enticing Ratmir inside.

**18** The faithful maiden Gorislava is searching for Ratmir. She asks that he will return to his harem and his favourite wife.

**19** Ratmir enters, torn between exhaustion and his desire for his native land and the lovely maidens of his harem.

**20** Naina's maidens dance for Ratmir.

**21** Gorislava offers her faithful love to Ratmir; enchanted by her magical rivals, however, he wants only pleasure. Next Ruslan appears, also seeking Naina's abode. Gorislava approaches him, asking him to save her deluded lover. Ruslan feels her charms extinguishing those of Lyudmila. Both he and Ratmir are now bewitched. Naina's maidens hail their victory.

**22** Suddenly, Finn appears and the illusory maidens vanish. He sends Ratmir back to Gorislava; Ruslan must go on to seek Lyudmila. As Finn waves his wand, the castle vanishes.

### Act Four

**23** Entr'acte

**24** In captivity in Chernomor's magic gardens, the despairing Lyudmila prepares to drown herself, but water maidens appear and hold her back. She mourns the absent Ruslan. Magical maidens point to pleasures all around.

**25** Lyudmila is not consoled. She despises their offerings of food and songs, remaining steadfast until she collapses and falls into an enchanted sleep.

**26** The bearded dwarf Chernomor enters with his retinue. He signs for dancing to begin.

**27** Turkish Dance

**28** Arabian Dance

**29** Lesginka (Caucasian Dance)

**30** A trumpet announces Ruslan's challenge. The assembly watches as, in the distance, he defeats Chernomor.

**31** Ruslan enters with Chernomor's beard displayed on his helmet, but he cannot awaken the sleeping Lyudmila. Together with Ratmir and Gorislava, he determines to carry her back to Kiev to release her from Chernomor's magic.

### Act Five

**32** Entr'acte

**33** On the journey back, Ratmir decides to be entirely faithful to Gorislava.

**34** He hopes for Ruslan and Lyudmila's release from all evil spells, but Chernomor's servants rush in to announce that Lyudmila has once more been abducted. Ruslan chases after her.

**35** Finn reappears, blaming Naina for these actions. Ratmir asks him to save the situation. He gives Ratmir a magic ring that will awaken Lyudmila. Ratmir sets off for Kiev.

**36** In the audience hall at Kiev, the populace are concerned that Lyudmila — returned by Farlaf, now freed from Naina's influence — remains fast asleep.

**37** All are delighted when Ruslan turns up with the magic ring. He awakens Lyudmila.

**38** The people hail the gods, Ruslan and his princess, and their Russian homeland.

George Hall

## ARGUMENT

1 Ouverture

### Acte un

2 Lors d'un banquet de noces à Kiev, le Prince Svietozar, aux côtés de sa fille Ludmila, de son fiancé le chevalier Rouslan et des autres invités, écoute le barde Bayan chanter la Russie et sa glorieuse histoire. Mais dans ses dernières strophes, il les met en garde contre les obstacles que vont devoir surmonter Rouslan et Ludmila avant de pouvoir être unis, ce qui reconforte les rivaux éconduits de Rouslan, Ratmir, le prince khazar et le Farlaf, un chevalier viking.

3 Bayan décrit une sombre contrée nordique où, dans les brumes des siècles, un chanteur à l'existence trop brève immortalisera le souvenir de Rouslan et Ludmila — référence au poète Pouchkine.

4 Ludmila chante son chagrin de quitter la demeure de son père. Elle s'efforce de rasséréner Ratmir et Farlaf, qui sont tout abattus.

5 Ratmir regrette de devoir abandonner sa patrie, tandis que Farlaf projette d'enlever Ludmila.

6 Le tonnerre retentit et des monstres

entraînent Ludmila. La plus grande confusion s'ensuit. Svietozar promet la main de sa fille et la moitié de son royaume à celui qui la retrouvera. Rouslan, Ratmir et Farlaf décident tous trois de relever le défi.

### Acte deux

7 Entracte

8 À l'entrée de sa grotte, le bon sorcier Finn apprend à Rouslan que c'est le maléfique Tchernomor qui a enlevé Ludmila, mais le jeune chevalier saura le vaincre. Rouslan interroge Finn sur son passé. Celui-ci lui raconte qu'autrefois, il était berger, et qu'il s'était épris de la belle fée Naïna. Devenu sorcier à son tour, il avait dévoilé la laideur et la déchéance de Naïna. C'est elle la responsable de l'enlèvement de Ludmila.

9 Bien décidé à sauver sa fiancée, Rouslan part vers les lointaines contrées du Nord.

10 Pendant ce temps, Farlaf se demande si Ludmila vaut la peine de se donner tant de mal. Naïna l'interpelle : Ludmila est loin, mais la sorcière aidera Farlaf à vaincre Rouslan. Elle lui ordonne de rentrer chez lui et d'être patient, tandis qu'elle causera la perte de Rouslan.

11 Farlaf sent que le triomphe est à portée de main.

12 Rouslan arrive dans un lieu sauvage où gisent des ossements et des armes abandonnées. Comme son cheval est mort et son bouclier brisé, il craint de ne pas pouvoir survivre.

13 Il demande à Perun, le dieu de la guerre, de lui donner un glaive pour pouvoir affronter les dangers qui l'attendent.

14 Le brume environnante se dissipe, et Rouslan voit une énorme Tête, qu'il frappe de son épée, révélant ainsi qu'elle dissimulait un redoutable glaive. Rouslan s'en empare.

15 En mourant, la Tête lui apprend qu'elle était jadis le frère de Tchernomor. Tous deux convoitaient le glaive ; par trahison, Tchernomor a tranché la tête de son frère et l'a posée sur le glaive. À présent, la Tête demande à Rouslan de châtier Tchernomor.

### Acte trois

16 Entracte

17 Naïna et ses vierges persanes projettent d'envoûter Ratmir pour l'attirer dans le château de la sorcière.

18 La fidèle Gorislava cherche Ratmir. Elle l'implore de revenir à son harem et à son épouse favorite.

19 Ratmir entre, tiraillé entre l'épuisement et son désir de rentrer dans son pays pour retrouver les ravissantes jeunes femmes de son harem.

20 Les vierges de Naïna dansent pour Ratmir.

21 Gorislava offre la constance de son amour à Ratmir, mais celui-ci, envoûté par les rivales de son épouse, ne songe qu'à son plaisir. C'est alors que Rouslan paraît, cherchant la demeure de Naïna. Gorislava s'adresse à lui, le priant de sauver son amant égaré. Devant ses charmes, Rouslan commence à oublier Ludmila : comme Ratmir, il est ensorcelé à son tour. Les vierges de Naïna chantent victoire.

22 Soudain, Finn apparaît et le mirage des vierges s'évanouit. Il renvoie Ratmir à Gorislava ; quant à Rouslan, il lui faut retrouver Ludmila. Finn agite sa baguette et le château disparaît.

### Acte quatre

23 Entracte

24 Captive dans les jardins enchantés de Tchernomor, Ludmila, désespérée, s'apprête

à se noyer, mais des sirènes surgissent et la retiennent. Elle pleure l'absence de Rouslan. Des jeunes filles ensorcelées lui vantent les plaisirs qui l'entourent.

**25** Ludmila est inconsolable. Inébranlable, elle repousse les mets qu'on lui offre et refuse d'écouter les chants qui veulent la charmer ; elle finit par s'effondrer, sombrant dans un sommeil magique.

**26** Tchernomor, un nain barbu, entre avec sa suite. D'un signe, il ordonne le début des danses.

**27** Danse turque

**28** Danse arabe

**29** Lezguinka (Danse caucasienne)

**30** Une trompette annonce le défi lancé par Rouslan. L'assemblée assiste, de loin, à son triomphe sur Tchernomor.

**31** Rouslan entre, arborant sur son casque la barbe de Tchernomor, mais il ne parvient pas à réveiller Ludmila endormie. Avec Ratmir et Gorislava, il décide de la ramener à Kiev pour la délivrer du sortilège.

## Acte cinq

**32** Entracte

**33** Pendant le voyage de retour, Ratmir jure de rester toujours fidèle à Gorislava.

**34** Il espère que Rouslan et Ludmila seront délivrés de tous les mauvais sorts, mais les serviteurs de Tchernomor surviennent et annoncent que Ludmila a encore été enlevée. Rouslan part sur ses traces.

**35** Finn reparaît et déclare que c'est Naïna la responsable. Ratmir lui demande son aide. Finn lui donne un anneau magique qui éveillera Ludmila. Ratmir part pour Kiev.

**36** Dans la grande salle du palais de Svietozar, le peuple est inquiet : Ludmila, ramenée par Farlaf et désormais libérée de l'influence de Naïna, est toujours profondément endormie.

**37** Tous se réjouissent à l'arrivée de Rouslan avec l'anneau magique. Il réveille Ludmila.

**38** Le peuple loue les dieux, Rouslan et sa princesse, et la mère Russie.

George Hall  
*Traduction David Ylla-Somers*

## HANDLUNG

**1** Ouverture

### Erster Akt

**2** Zur bevorstehenden Vermählung seiner Tochter Ljudmila mit dem Ritter Ruslan gibt Großfürst Swetosar in Kiew ein Festmahl, bei dem der Balladensänger Bajan jubelnd das Vaterland und seine Geschichte besingt. Doch die Stimmung schlägt um, als Bajan warnt, dass Ruslan und Ljudmila schwere Zeiten durchleben müssen, bevor sie echtes Glück finden können. Daraus schöpfen zwei abgewiesene Freier, der chasarische Fürst Ratmir und der warägische Ritter Farlaf, noch einmal Hoffnung.

**3** Bajan beschreibt ein finsternes Land im Norden, wo Jahrhunderte später ein jung versterbender Sänger die Erinnerung an Ruslan und Ljudmila wach halten wird (eine Anspielung auf den Dichter Puschkine).

**4** Ljudmila ist traurig, weil sie von ihrem Elternhaus Abschied nehmen muss, und versucht, Ratmir und Farlaf zu trösten.

**5** Ratmir bedauert, dass er die Heimat verlassen hat, während Farlaf auf die Entführung Ljudmilas sinnt.

**6** Mit einem Donnerschlag erscheinen zwei

Ungeheuer und schleppen Ljudmila fort. Die Bestürzung ist groß. Swetosar verspricht dem Retter seiner Tochter ihre Hand und das halbe Reich. Ruslan, Ratmir und Farlaf nehmen die Herausforderung an.

### Zweiter Akt

**7** Zwischenaktmusik

**8** Ruslan begegnet dem gütigen Zauberer Finn vor seiner Höhle und erfährt, dass der böse Zwerg Tschernomor seine Verlobte entführt hat, er ihn aber bezwingen wird. Ruslan fragt Finn nach seiner eigenen Geschichte: Der Zauberer war einmal ein Schafhirte, der sich in die schöne Zauberin Naïna verliebte; als er dann selber magische Kräfte erlangte, erkannte er, dass sie hinter ihrer schönen Maske hässlich und buckelig war. Finn warnt Ruslan vor ihr.

**9** Ruslan ist entschlossen, Ljudmila zu retten, und zieht nach Norden.

**10** Unterdessen fragt sich Farlaf, ob Ljudmila der Mühe wert ist. Er trifft auf Naïna, die ihm mitteilt, dass Ljudmila in weiter Ferne ist. Sie selbst er bietet sich, Farlaf zum Sieg über Ruslan zu verhelfen. Sie rät ihm heimzukehren und dort zu warten, während sie Ruslan in sein Verderben lockt.

11 Farlaf ist sich des Erfolges sicher.

12 Ruslan kommt auf ein altes Schlachtfeld, das von Knochen und Waffen überzogen ist. Sein Pferd ist verendet, Schwert und Schild sind zerbrochen. Er fürchtet um sein Überleben.

13 Er fleht den Kriegsgott Perun an, ihm ein neues Schwert zu geben, damit er sich den kommenden Gefahren stellen kann.

14 Als sich der Nebel lichtet, erscheint vor Ruslan ein riesiger Kopf, den er mit seiner Lanze durchbohren kann. Dabei enthüllt sich ein Zauberschwert, das Ruslan an sich nimmt.

15 Der sterbende Kopf offenbart, dass Tschernomor sein Bruder ist. Beide trachten nach dem Schwert; Tschernomor überlistete ihn, schlug ihm den Kopf ab und brachte ihn in die Wüste, wo er das Schwert unter dem Kopf verbarg. Nun fordert der Kopf Ruslan auf, an Tschernomor Rache zu üben.

### Dritter Akt

16 Zwischenaktmusik

17 In ihrem Zauberpalast bereiten sich Naina und ihre jungen Perserinnen darauf vor, Ratmir zu verführen.

18 Ratmirs treue Geliebte Gorislawa findet ihn. Sie bittet ihn, zu seinem Harem und seiner Lieblingsgefährtin zurückzukehren.

19 Ratmir ist erschöpft, sehnt sich aber zugleich nach der Heimat und den Schönen in seinem Harem.

20 Nainas Verführerinnen tanzen für Ratmir.

21 Gorislawa verspricht Ratmir treue Liebe; er aber ist dem Zauber der Sirenen verfallen. Ruslan erscheint auf der Suche nach Naina. Gorislawa bittet ihn, ihren verblendeten Geliebten zu retten. Bei ihrem Anblick beginnt Ruslan seinerseits, Ljudmila zu vergessen. Beide Männer sind betört. Nainas Verführerinnen weiden sich an ihrem Erfolg.

22 Doch als plötzlich Finn erscheint, verschwinden die Mädchen. Er schickt Ratmir zu Gorislawa zurück; Ruslan muss die Suche nach Ljudmila fortsetzen. Finn schwenkt seinen Zauberstab, und der Palast verschwindet.

### Vierter Akt

23 Zwischenaktmusik

24 Im Zaubergarten Tschernomors will sich die verzweifte Ljudmila ertränken, da erscheinen Nixen und halten sie zurück.

Sie seufzt nach Ruslan. Junge Mädchen versuchen, sie mit den Vergnügungen des Gartens abzulenken.

25 Ljudmila ist untröstlich. Sie verschmäht die verführerischen Speisen und den Gesang. Standhaft aber entkräftet versinkt sie schließlich in einen Zauberschlaf.

26 Der bärtige Zwerg Tschernomor erscheint mit seinem Gefolge. Auf sein Zeichen hin beginnt eine Reihe von Tänzen.

27 Türkischer Tanz

28 Arabischer Tanz

29 Lesginka (kaukasischer Tanz)

30 Eine Trompete verkündet die Kampfansage Ruslans, der in einiger Entfernung Tschernomor vor aller Augen bezwingt.

31 Ruslan kommt zu seiner Geliebten, den Bart Tschernomors um den Helm gewickelt, doch kann er Ljudmila nicht aus ihrem Schlaf befreien. Gemeinsam mit Ratmir und Gorislawa will er sie nach Kiew zurückbringen, um dort Tschernomors Zauber zu brechen.

### Fünfter Akt

32 Zwischenaktmusik

33 Während einer Rast beschließt Ratmir, nur noch Gorislawa treu zu bleiben.

34 Er hofft, dass Ruslan und Ljudmila von allem bösen Zauber befreit werden. Tschernomors Sklaven stürzen herbei und melden, dass Ljudmila abermals entführt worden ist. Ruslan nimmt die Verfolgung auf.

35 Finn erscheint und macht Naina für den Raub verantwortlich. Als Ratmir ihn um Hilfe bittet, gibt er diesem einen Zauberring, mit dem Ljudmila erweckt werden kann. Ratmir setzt die Reise nach Kiew fort.

36 Im Audienzsaal von Kiew ist das Volk um Ljudmila besorgt — Farlaf hat sie zurückgebracht und sie ist dem Einfluss Nainas entzogen, doch ihr Schlaf bleibt übermächtig.

37 Zur allgemeinen Erleichterung erscheint Ruslan mit dem Zauberring. Es gelingt ihm, Ljudmila zu erwecken.

38 Das Volk preist die Götter, das junge Paar und das russische Vaterland.

George Hall  
Übersetzung Andreas Klatt

© 1996 Universal International Music BV  
© 2012 Decca Music Group Limited

A & R production: Costa Pilavachi  
Recording producer: Stan Taal  
Balance engineer: Erdo Groot  
Recording engineers: Thijs Hoekstra, Jaap de Jong, Nico de Koning  
Recording editors: Stan Taal, Matthijs Ruijter  
Recorded live at the Mariinsky Theatre, St Petersburg, February 1995  
Edition: Izdatelstva Musica, Moscow  
Synopsis and translations © 2012 Decca Music Group Limited  
Booklet editing: WLP Ltd  
Cover photo: Jaap de Jong  
Art direction: Georgina Curtis for WLP Ltd

WARNING: All rights reserved. Unauthorised copying, reproduction, hiring, lending, public performance and broadcasting prohibited. Licences for public performance or broadcasting may be obtained from Phonographic Performance Ltd., 1 Upper James Street, London W1F 9DE. In the United States of America unauthorised reproduction of this recording is prohibited by Federal law and subject to criminal prosecution.

Made in the EU

Go to **[www.deccaclassics.com/opera](http://www.deccaclassics.com/opera)** to get the libretto and English translation, plus bonus audio material FREE!

Libretto suitable for mobile devices and printable PDF download.

An internet connection is needed.

Rendez-vous sur **[www.deccaclassics.com/opera](http://www.deccaclassics.com/opera)** pour accéder au livret et à sa traduction en français, avec des bonus audio GRATUITS !

Livret adapté aux appareils portables; peut être téléchargé dans une version PDF imprimable.

Une connexion à Internet est nécessaire.

Gehen Sie auf **[www.deccaclassics.com/opera](http://www.deccaclassics.com/opera)**, um das Libretto und die deutsche Übersetzung aufzurufen; außerdem gibt es dort kostenlose Bonusaufnahmen!

Libretto für Mobilgeräte geeignet und als PDF-Download auch druckbar.

Verbindung zum Internet erforderlich.